

E16 - The Cowbell of Happiness

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

Let's live heroically, let's live with style.
isagiyoku kakko yoku ikite yukou

[00:15] ---

Even if the two of us are torn apart...
tatoe futari hanarebanare ni nattemo

[00:20] ---

...take my revolution.

[00:20] ---

Revolutionary Girl Utena
...take my revolution.

[00:23] ---

Revolutionary Girl Utena

[00:24] ---

In the sunlit garden, we both joined our hands.
hikaridasu garden te wo toriai

[00:29] ---

Drawing close for comfort, we both swore...
chikai atta nagusame atta

[00:32] ---

...never again would we ever fall in love.
mou koi wa ni do to shinai yotte

[00:39] ---

I see that photo of us standing cheek to cheek...
hoho wo yoseatte utsuru shashin no

[00:47] ---

...and place a bit of my loneliness in our smiles.
egao ni sukoshi no samishisa tsumekonde

[00:56] ---

Even if I dream, even if I cry, even if I get hurt...
yume wo mite namida shite kizutsuitemo

[01:00] ---

...reality keeps on coming recklessly.
genjitsu wa gamushara ni kuru shi

[01:04] ---

I wanna find my own place, the value of being...

jibun no ibasho sonzai kachi wo mitsuketai

[01:07] ---

...the person I've been until now...

kyou made no jibun wo

[01:11] ---

Let's find the strength to throw it all away.

isagiyoku nugisuteru

[01:13] ---

Strip down to nothing at all.

hadaka ni naru

[01:15] ---

Become like rose petals, blowing free!

jiyuu wo mau bara no you ni

[01:19] ---

Even if the two of us are torn apart...

tatoe futari hanarebanare ni nattemo

[01:22] ---

...I swear that I will change the world.

watashi wa sekai wo kaeru

[01:27] ---

[01:32] ---

Once upon a time, years and years ago...

[01:36] ---

...there was a little princess,

and she was very sad...

[01:39] ---

...for her mother and father had died.

[01:43] ---

Before the princess appeared

a traveling prince...

[01:46] ---

...riding upon a white horse.

[01:49] ---

He had a regal bearing and a kind smile.

[01:52] ---

The prince wrapped the princess

in a rose-scented embrace...

[01:56] ---

...and gently wiped the tears from her eyes.

[02:00] ---

"Little one," he said, "who bears

up alone in such deep sorrow."

[02:04] ---

"Never lose that strength or nobility,

even when you grow up."

[02:08] ---

"I give you this to remember this day."

[02:10] ---

"We'll meet again, won't we?"

[02:13] ---

"This ring will lead you to me, one day."

[02:18] ---

Perhaps the ring the prince gave
her was an engagement ring.

[02:24] ---

This was all well and good,
but so impressed was she by him...

[02:29] ---

...that the princess vowed to
become a prince herself one day.

[02:33] ---

But was that really such a good idea?

[02:39] ---

The Cowbell of Happiness

[02:50] ---

All right! Thank you, everyone!

[02:53] ---

Okay, Steve, the next thing
I want to introduce to you...

[02:56] ---

...is this pendant, designed under
the luxury brand of Sebastian Dior!

[03:00] ---

Whoa! Did I just hear you right, Roger?!

[03:01] ---

Look at this! You see that
elegant sparkle it has?

[03:06] ---

Himemiya, are you still watching that?

[03:09] ---

Yes, but, I'm about to go to sleep.

[03:12] ---

In that case, good night...

[03:16] ---

Good night.

[03:17] ---

So, folks, get your orders in for this...

[03:19] ---

...luxury Sebastian Dior
pendant as soon as you can!

[03:24] ---

It's adorable...

[03:42] ---

Oh, you look wonderful, Mistress Nanami!

[03:44] ---

What a lovely dress!

[03:46] ---

It's something my uncle bought me.

[03:48] ---

It's nothing, really.

[03:53] ---

Oh, it's wonderful, Mistress Nanami!

[03:55] ---

What a lovely ring!

[03:57] ---

What wonderful shoes!

[03:59] ---

What lovely earrings!

[04:01] ---

It's fabulous, Mistress Nanami!

[04:03] ---

You're always the best-dressed!

[04:05] ---

Oh, it's nothing, really!

[04:12] ---

Don't get too excited over this, girls.

[04:15] ---

I'm having this party to unveil...

[04:17] ---

...the crown jewel of my
collection, after all.

[04:20] ---

This special pendant with a
20 carat diamond that I received.

[04:24] ---

The minute they see it,
the whole room will stand still!

[04:28] ---

It's beautiful! Have you
ever seen anything like it?!

[04:39] ---

Miss Juri! Where'd you get the necklace?

[04:41] ---

Oh, this...

[04:42] ---

One of Soliya Rich's designers
insisted that I have it.

[04:45] ---

Wow!

[04:46] ---

You mean Soliya Rich,
that luxury designer brand?

[04:49] ---

I just did a little modeling for them.

[04:52] ---

It's a little much, isn't it?

[04:53] ---

Wait, does that mean...?

[04:55] ---

That necklace is a one-of-a-kind original?!

[04:58] ---

That's amazing!

[05:00] ---

Nanami.

[05:03] ---

Oh, it's you, Juri.

[05:04] ---

Good evening!

[05:05] ---

What's up?

[05:07] ---

Why did you suddenly throw a party?

[05:09] ---

The party's in full swing.

[05:11] ---

You can tell us now, right?

[05:13] ---

W-Well, you see...

[05:14] ---

Mistress Nanami!

[05:20] ---

This just came for you.

[05:22] ---

Oh? What's this?

[05:24] ---

T-That logo!

[05:27] ---

It's from Sebastian Dior!

[05:29] ---

And who's Sebastian Dior?

[05:31] ---

Sebastian Dior...

[05:34] ---

Outfitter to the British royal family
and the most luxurious of brands...!

[05:37] ---

I've never seen one before...

[05:39] ---

Most luxurious brand, you say...?

[05:43] ---

This will let me turn this
all around in an instant!

[05:46] ---

Now to take the spotlight back from Juri!

[05:50] ---

You don't say!

[05:53] ---

All right, everyone!

[05:55] ---

The reason I invited you all
here today is to show you...

[05:58] ---

...the fantastic new collection
I've just received.

[06:02] ---

Come! It's time to unveil it to you all!

[06:26] ---

There! Look at me!

[06:42] ---

A cowbell...

[06:46] ---

A Sebastian Dior...

[06:48] ---

...cowbell.

[07:01] ---

They look positively speechless!

[07:03] ---

This brilliance... This refinement...

[07:05] ---

The best things in life suit me so well...

[07:09] ---

Suit me and me alone...

[07:34] ---

Good morning!

[07:35] ---

G-Good morning...

[07:38] ---

It's weird.

[07:39] ---

I agree...

[07:40] ---

So what's with her?

[07:42] ---

Did she get hit on the head or something?

[07:44] ---

I dunno...

[07:45] ---

But, I mean, first of
all, a cowbell is for...

[07:49] ---

Isn't it?

[07:50] ---

I agree.

[07:52] ---

Well, if we know that,
we should just go and tell her!

[07:55] ---

You think she'd be willing to
understand at this point?!

[07:57] ---

Good morning!

[08:02] ---

She's just making it worse
and worse for herself...

[08:06] ---

And it's already pretty bad...

[08:10] ---

Nanami!

[08:11] ---

What is that thing you're
wearing around your neck?

[08:13] ---

It's a cowbell!

[08:15] ---

Cowbell...?

[08:21] ---

Isn't the weather lovely today?

[08:24] ---

A cowbell is for...

[08:28] ---

Right...?

[08:31] ---

We're just gonna have to wait for
her to figure it out for herself.

[08:50] ---

Hey, did you see it? Nanami's cowbell?

[08:54] ---

Yeah, yeah! I saw it! See?

[08:57] ---

It's really something, isn't it?

[08:59] ---

Yeah, and not in a good way, either!

[09:02] ---

You gotta hand it to Nanami, though.

[09:04] ---

She's the only person I
know who'd take it this far.

[09:23] ---

I'm the talk of the school.

[09:24] ---

My impeccable fashion sense
is the center of attention!

[09:29] ---

Excuse me, Miss Nanami...

[09:31] ---

Umm...

[09:32] ---

Isn't that heavy for your neck?

[09:38] ---

I've been thinking about
this for a while, and...

[09:41] ---

That cowbell is just weir-

[09:43] ---

Tsuwabuki...

[09:44] ---

Yes? Tsuwabuki...

[09:45] ---

Yes?

[09:45] ---

Are you suggesting that
my Sebastian Dior cowbell...

[09:48] ---

...worthy of the British royal
family, is "weird" in some way?

[09:53] ---

Tsuwabuki, you're just too young to
appreciate an adult's fashion sense.

[09:58] ---

An adult's... fashion sense?

[10:02] ---

It IS weird!

[10:05] ---

It IS weird to wear a cowbell!

[10:07] ---

I don't care what brand it is!

[10:09] ---

First of all, a cowbell is something that-

[10:15] ---

Oh, my, is the boy-girl upset?

[10:18] ---

Maybe you just don't know fashion!

[10:20] ---

What was that?!

[10:22] ---

Who are you calling a "boy-girl"?!

[10:23] ---

I've been meaning to say
this for a while now...

[10:26] ---

That boy's uniform you wear is very weird!

[10:29] ---

D-Don't compare my clothes
to that stupid cowbell of yours!

[10:32] ---

Well, be sweet and don't compare...

[10:34] ---

...that ridiculous outfit
you have with my property.

[10:37] ---

What was that?! Try saying that again!

[10:39] ---

I'll say it as many times as I please!

[10:40] ---

Oh, brother...

[10:41] ---

And besides that, you have fat legs, too!

[10:43] ---

Oh, yeah?!

[11:18] ---

Huh? Where am I?

[11:28] ---

On a lazy, sunny afternoon...

[11:32] ---

[11:32] ---

On a lazy, sunny afternoon...

[11:32] ---

Big Brother!

[11:33] ---

...on the road to the marketplace.

[11:34] ---

Are you awake?

[11:35] ---

You're feeling better, Big Brother?!

[11:37] ---

You finally came out of your room!

[11:38] ---

A wagon rattles along...

[11:40] ---

Never mind that now, Nanami.

[11:43] ---

Never mind that.

[11:43] ---

...carrying a calf within.

[11:46] ---

Go on, Nanami! Your breakfast is ready!

[11:48] ---

The precious calf is going to be sold.

[11:50] ---

What do you mean, Big Brother?

[11:51] ---

I can't eat this!

[11:53] ---

Be a good girl and eat it.

[11:56] ---

It's your last meal, after all.

[11:57] ---

Such a sad look the calf's eyes hold.

[11:59] ---

M-My last meal...?

[12:04] ---

Farewell, Nanami.

[12:07] ---

Dona Dona Dona Dona...

[12:09] ---

Big Brother?!

[12:10] ---

Big Brother, what's going on?!

[12:11] ---

The calf rides on inside.

[12:13] ---

Farewell, Nanami!

[12:16] ---

Big Brother! BIG BROTHER!!!

[12:16] ---

Dona Dona Dona Dona...

[12:20] ---

Farewell, Nanami.

[12:21] ---

The wagon sways from side to side.

[12:22] ---

The wagon sways from side to side.

[12:22] ---

BIG BROTHER!!!

[12:26] ---

[12:30] ---

Time to eat!

[12:38] ---

A dream...?

[12:43] ---

Hey, did you see Nanami's cowbell?

[12:45] ---

Huh?! She's still wearing it?!

[12:47] ---

Well, she really does stand out. Although...

[12:50] ---

She really has guts to wear that thing.

[12:53] ---

It isn't guts so much as stubbornness!

[12:57] ---

Oh, yeah! And she's never stood in line...

[12:59] ---

...behind other people before!

[13:01] ---

Hey, you're right...

[13:03] ---

She seems a lot calmer and, well,
contented about things lately.

[13:19] ---

Miss Nanami?

[13:21] ---

You're eating again?

[13:22] ---

But you just ate in the
cafeteria a little while ago.

[13:25] ---

Jeez... Leave me alone!

[13:27] ---

It's my choice if I want to eat mo-o-o-re.

[13:31] ---

Uh, class will be starting soon...

[13:34] ---

Oh, I know that!

[13:36] ---

Just shut up and leave me alo-o-o-ne.

[13:40] ---

Miss Nanami, like I said...

[13:44] ---

All that eating has made me sleepy...

[13:49] ---

Tsuwabuki, answer for me at attendance, okay?

[13:51] ---

B-But, I'm in the elementary
school section, so...

[13:54] ---

Just leave me alo-o-o-ne...

[13:56] ---

People who just sleep right after
eating turn into cows, you know!

[13:59] ---

I said leave me alo-o-one...

[14:06] ---

Here, look at this!

[14:08] ---

Uh, Mistress Nanami, that hair clip...?

[14:11] ---

Well? Does it suit me?

[14:12] ---

Wha...? Y-Yeah, very much.

[14:14] ---

Oh, my! I just kne-e-ew it would!

[14:17] ---

Isn't it so-o-o pretty?

[14:20] ---

Fight! Fight! Fight! Fight! Fight! Fight!

[14:27] ---

Fight!

[14:29] ---

Fight!

[14:30] ---

Fight!

[14:33] ---

C'mon, Kiryuu! Pick up the pace!

[14:36] ---

I hear yoo-o-ou!

[14:39] ---

What is with her?!

[14:41] ---

It's like she's running in slow-motion!

[14:44] ---

Ho-o-onestly... I can't take anymo-o-ore...

[14:50] ---

Leave me alo-o-one...

[14:52] ---

What's the big deal? I
don't care anymo-o-ore...

[15:10] ---

Utena Tenjou
Anthy Himemiya

[15:24] ---

Tsuwabuki?

[15:25] ---

It's terrible!

[15:26] ---

Nanami is...! Nanami is...!!!

[15:30] ---

She called and said she was hungry...

[15:32] ---

...and told me to bring
something for her to eat.

[15:34] ---

But she didn't touch what I brought her...

[15:37] ---

...and went to the park, and then...!

[15:39] ---

And then what? You lost sight of her here?

[15:42] ---

Exactly!

[15:44] ---

Well, I don't see anyone around.

[15:46] ---

Oh, I don't get it!

[15:48] ---

I can't take this anymo-o-ore!

[15:52] ---

Stupid Tsuwabuki...

[15:53] ---

I asked for my favorite fo-o-o-od!

[15:56] ---

He doesn't even kno-o-ow what it is?!
That's so ru-u-ude!

[16:08] ---

Extra! Extra! Extra!

[16:11] ---

Squeak-squeak! It's simple!

[16:13] ---

All we have to do is hang a
bell around the cat's neck!

[16:15] ---

Squeak-squeak!

Oh, Mousie! What a great idea!

[16:18] ---

Squeak-squeak!

But how will we get the bell...

[16:20] ---

...around the cat's neck?

[16:22] ---

Squeak-squeak!

Don't worry about that!

[16:24] ---

The bell's already around its neck!

[16:26] ---

The truth is, I just snuck out and did it!

[16:29] ---

Squeak! Outstanding!

[16:31] ---

Oh, Mousie, you're wonderful! Squeak!

[16:34] ---

Okay, Mr. Cat, sir.

I gave 'em that phony story!

[16:37] ---

Tonight, they'll go to sleep
without suspecting a thing!

[16:40] ---

You'll catch and eat 'em without any problem!

[16:43] ---

So, you're gonna let me live,
like you promised, right?

[16:48] ---

Uh, Mr. Cat? Wait a minute!

[16:50] ---

Munch... munch... munch...

[16:54] ---

"You reap what you sow."

[16:55] ---

Definitely.

[17:08] ---

Nanami!

[17:11] ---

Take that cowbell off!

[17:20] ---

Take it off!

[17:22] ---

Can't you leave me alo-o-one?!

[17:25] ---

Don't you know what that thing
around your neck really is?!

[17:29] ---

Ho-o-onestly, a Sebastian Dior cowbell!

[17:34] ---

Yes, a cowbell, as in a bell that
a cow wears around its neck!

[17:38] ---

What are you talking abo-o-out?!

[17:40] ---

Take a good look around you!

[17:53] ---

Y-You mean my royal-quality
Sebastian Dior bell is...?!

[17:57] ---

Not Sebastian Dior...

[17:59] ---

Cow-stian Dior!

[18:01] ---

C-Cowstian...?

[18:03] ---

You went around, proud to wear
that huge bell around your neck...

[18:06] ---

...without even knowing what a cowbell is!

[18:09] ---

You're acting just like a cow!

[18:12] ---

A cow...?!

[18:15] ---

Look, what's done is done
and can't be helped.

[18:18] ---

Now take that thing off before...

[18:20] ---

...you become a cow in both body and mind!

[18:24] ---

Wh-What are you talking abo-o-out?!

[18:26] ---

I'm not going to turn
into a cow, you kno-o-ow!

[18:30] ---

Ooh... You're just trying
to scare me mo-o-ore!

[18:33] ---

She must be jo-o-oking...!

[18:34] ---

Mistress Utena, look! It's finally finished!

[18:35] ---

Mistress Utena, look! It's finally finished!

[18:36] ---

What is it?

[18:38] ---

A sweater!

[18:39] ---

Thanks, but it's a little
out of season, isn't it?

[18:50] ---

I was so close to becoming
the idol of the scho-o-o-ol!

[18:55] ---

I can't seem to think clearly anymo-o-ore!

[18:57] ---

Am I having delu-u-u-sions?!

Do I need my appendix remo-o-oved?

[19:00] ---

Perhaps I've been bitten by a
poisonous snake's too-o-oth!

[19:03] ---

Someone bring me a blanket, and soo-o-on!

[19:05] ---

[19:07] ---

Nanami...?

[19:07] ---

On a lazy, sunny afternoon...

[19:08] ---

On a lazy, sunny afternoon...

[19:13] ---

...on the road to the marketplace.

[19:19] ---

A wagon rattles along...

[19:20] ---

What happened to Nanami?!

[19:21] ---

Oh, my!

[19:25] ---

...carrying a calf within.

[19:27] ---

M-Miss Nanami!

[19:30] ---

She's coming this way!

[19:31] ---

The precious calf is going to be sold.

[19:31] ---

Oh! I get it!

[19:32] ---

Seeing this red sweater's making her mad!

[19:36] ---

Oh, my!

[19:39] ---

Miss Tenjou! Get that cowbell off her!

[19:40] ---

Miss Tenjou! Get that cowbell off her!

[19:41] ---

Gotcha! Himemiya, run for it!

[19:41] ---

Such a sad look the calf's eyes hold.

[19:43] ---

Right!

[19:50] ---

I've had enough of yoo-o-ou!

[19:51] ---

Dona Dona Dona Dona...

[19:56] ---

The calf rides on inside.

[19:57] ---

Olé!

[20:01] ---

Dona Dona Dona Dona...

[20:05] ---

Utena!

[20:06] ---

The wagon sways from side to side.

[20:11] ---

Dona Dona Dona Dona...

[20:15] ---

The calf rides on inside.

[20:19] ---

I can't take anymo-o-ore...

[20:20] ---

Dona Dona Dona Dona...

[20:25] ---

The wagon sways from side to side.

[20:27] ---

Mistress Utena!

[20:38] ---

A blue sky above...

[20:40] ---

A gentle breeze blowing...

[20:40] ---

How pathetic a sight...

[20:42] ---

Swallows flying to and fro.

[20:42] ---

The final days of someone
possessed by brand names...

[20:46] ---

A wagon heads to the market...

[20:47] ---

Miss Juri, somehow
I don't believe you mean that.

[20:50] ---

Still, I wonder who sent Nanami
that cowbell in the first place.

[20:51] ---

...carrying a calf within.

[20:55] ---

If only he had wings...

[20:58] ---

Oh, I see! That cowbell
was for your pet here.

[21:02] ---

I call her Nanami.

[21:03] ---

...he could return to his happy pasture.

[21:05] ---

Nanami...?

[21:06] ---

Oh, so that's why the mailman got mixed-up!

[21:09] ---

I'm waiting for a new nose-ring
to arrive for her, soon.

[21:12] ---

Dona Dona Dona Dona...

[21:13] ---

Nose-ring...?

[21:16] ---

The calf rides on inside.

[21:20] ---

Dona Dona Dona Dona...

[21:24] ---

The wagon sways from side to side.

[21:24] ---

Good morning, everyone!

[21:32] ---

So, does it suit me?

[21:42] ---

Missing truth and forever,
kissing love and true your heart.

[21:47] ---

Hold me tight with your arms so true.
dakishimete honto no te de

[21:51] ---

The key to unlock tomorrow is reality.
ashita wo hiraku kagi wa reality

[21:54] ---

I want to keep on smashing lies apart.
uso wo kowashi tsuzuketai

[22:07] ---

No matter how much the two of us may talk...
kore ijou hanashi wo shitemo

[22:10] ---

...you still just can't see anything.
anata ni wa mienai

[22:14] ---

Excuses are fitting for adults who...
mukashi no hanashi ni sugaru

[22:18] ---

...just cling to old stories.
otona ni wa ii wake ga niau

[22:23] ---

The angels who weren't chosen...
erabarenai tenshitachi ni

[22:27] ---

...don't need wings to fly!
hane saemo iranai

[22:32] ---

Missing truth and forever,
kissing love and true your heart.

[22:36] ---

I like who I'll be tomorrow and...
ashita no jibun ga suki to

[22:40] ---

...I'll believe in myself because I want to believe.
shinjiteiru no shinjitai kara

[22:44] ---

I want to be hated by lies.
uso ni kirawareteitai

[22:56] ---

Next Episode

[22:59] ---

Juri Arisugawa's old childhood
friend has transferred here!

[23:02] ---

Shiori Takatsuki, right?

[23:04] ---

But are they friends or not nowadays?

[23:07] ---

I don't know what the deal is,

[23:08] ---

but I think Juri should
forgive whatever she's done.

[23:11] ---

Mistress Utena, you really
are naive, aren't you?

[23:14] ---

Huh? But Shiori just wants to
be friends with Juri, right?

[23:19] ---

Next time, on Revolutionary Girl Utena,

[23:19] ---

The Thorns of Death

[23:21] ---

"The Thorns of Death."

[23:22] ---

The absolute destiny apocalypse.

[23:22] ---

Revision #1

Created 2024-03-25 23:04:59 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 23:05:00 UTC by whimsee